

St
Martin
in
the
Fields

Sunday 6 November 2022, 10am
The Third Sunday before Advent



The Eucharist 聖馬田堂

Patronal Festival 主保之日聖餐崇拜

Presider 主禮
Very Revd Xolani Dlwati
杜弘台座堂主任牧師
Preacher 講道
Revd Dr Sam Wells
韋思牧牧師

Two Choirs in St Martin-in-the-Fields

Directed by
Jennifer Sterling

Organist
Polina Sosnina

Setting
St Martin's Mass *Bednall*

⊕ Common Worship

Thank you for joining us today, whether you are in the building or worshipping online.

Please note the following guidelines for worship in the building. These are gestures of the care we have for one another.

- You are welcome to wear a face mask.
- At the Peace you are invited to shake hands with neighbours, but please be respectful of those who would rather share the peace in non-physical ways.
- If you are feeling unwell, please return home and join us online if possible.

Filming

This service is being streamed live to our public Facebook page. The camera focuses on the clergy and other contributors only for most of the service but turns to face the congregation at times, in the central block of seating between the pillars. If you wish to avoid being on camera, please sit on the south side area and let a steward know if you would like to receive communion. We will be filming the reading of the Gospel from halfway down the central aisle. Please note people sitting in pews immediately around this may be caught on camera at this point.

Supporting St Martin's

In line with health advice we have reintroduced cash offerings as part of our worship. You are also invited to give in other ways:

online at <https://stmartininthefields.myiknowchurch.co.uk/giving>

by texting COLLECTION to 70450 to donate £10 (texts cost £10 plus one standard rate message)



二零二二年十一月六日
將臨前第三主日 聖餐崇拜

感謝閣下今天參與我們的崇拜，無論您是在教堂內或在網上敬拜。

請注意以下在教堂內敬拜的指引，此乃我們彼此關心的表現。

- 您是歡迎帶佩戴口罩或面罩。
- 平安禮中會邀請會眾與友鄰握手，但請尊重仍希望以非接觸方式分享平安的人士。
- 如果您感到不適，請回家並儘可能在網上參加我們的崇拜。

崇拜錄影

本主日崇拜正於我們的 Facebook 專頁進行直播。在崇拜大部分時間，鏡頭只會聚焦於神職人員及其他事奉者，但有時會轉向坐於教堂中央的會眾。如想避免在鏡頭前出現，請坐於教堂兩側；如欲領聖餐，請通知工作人員。我們將從教堂中央拍攝頌讀福音。請注意，此時坐在附近上的人可能會被攝像機拍到。

支持聖馬田堂

根據健康指引，現時崇拜內恢復現金奉獻。會眾亦可透過以下方式奉獻：

綫上奉獻於 stmartininthefields.myiknowchurch.co.uk/giving

傳短訊 COLLECTION 至 70450，以奉獻£10（短訊費用為£10 另加標準網絡收費）。



The Gathering

Welcome

Please stand. Silence is kept.

The Greeting

The Lord be with you

All **and also with you.**

We acknowledge God's presence drawing each of us into one body as we gather on site and online.

Visit us Lord, by your Holy Spirit.

All **Though in many places, we are united as one body.
Though from many backgrounds, we share one hope.**

Opening Hymn

- 1 Come, thou fount of every blessing,
tune my heart to sing thy grace;
streams of mercy never ceasing
call for songs of loudest praise.
Teach me some melodious measure
sung by flaming tongues above;
O the vast, the boundless treasure
of my Lord's unchanging love!**
- 2 Here I find my greatest treasure:
hither by thy help I've come,
and I hope, by thy good pleasure,
safely to arrive at home.
Jesus sought me when a stranger,
wandering from the fold of God;
he, to rescue me from danger,
interposed his precious blood.**

continued...

聚集

歡迎

會眾站立。保持靜默。

請安

上主與你同在
眾 也與你同在。

主啊，藉着你的聖靈造訪我們。
眾 縱使身在多方，我們團結一起、成為一體。
縱使背景不同，我們懷着共同盼望。

進堂詩 萬福源頭歌

1 救主耶穌，萬福源頭，
懇求垂聽我頌讚，
主賜恩惠，永似川流，
應當高歌無間斷。
天上使者，讚美熱心，
和諧歌頌無晝夜，
我受恩惠，比他更深，
尤當讚美常感謝。

2 此時立刻紀念主恩，
學撒母耳舊榜樣；
賴主保護，直到現今，
還求引導歸家鄉；
耶穌看我，像羊失羣，
離開上帝行已遠，
自流寶血，救我心靈，
親來引我歸羊圈。

3 O to grace how great a debtor
daily I'm constrained to be!
Let that grace, Lord, like a fetter,
bind my wandering heart to thee.
Prone to wander, Lord, I feel it,
prone to leave the God I love;
take my heart, O take and seal it,
seal it from thy courts above!

Robert Robinson (1735-1790)

Please sit or kneel.

Confession

Let us confess our sins to the God who longs to be one with us.

Silence is kept.

You offer us abundance,
but we choose scarcity.

Lord, have mercy

All **Lord, have mercy**

You offer us the gift of one another,
but we insist on going it alone.

Christ, have mercy

All **Christ, have mercy**

You offer us the joy of creation,
but we exploit and destroy.

Lord, have mercy

All **Lord, have mercy**

Almighty God, who forgives all who truly repent, have mercy upon
you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen
you in all goodness, and keep you in life eternal; through Jesus Christ
our Lord.

All **Amen.**

Please stand.

3 我受恩惠，何其深宏，
日日增加無從報！
此後惟願事主盡忠，
一心愛主蒙引導：
惜我愚頑，易失正途，
走上錯路冒萬險，
懇求恩主依舊扶持，
驅我進入父家園。

會眾坐下或跪下。

認罪文

讓我們向渴望與我們合一的上主認罪。

靜默

祢給予我們豐盛，但我們卻選擇了缺乏。

求主憐憫

眾 求主憐憫。

祢給予我們與別人同存的禮物，但我們卻選擇了孤獨。

求基督憐憫。

眾 求基督憐憫。

祢給予我們創造的喜悅，但我們卻選擇了剝削及破壞。

求主憐憫。

眾 求主憐憫。

全能的上帝饒恕所有懇切悔悟的人，憐憫你們，赦免你們的過犯，引領你們脫離罪惡，鞏固和增添你們行善的力量，藉賴我主耶穌基督，在永生中保守你們。

眾 阿門。

會眾站立。

Gloria in Excelsis

f
Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo-ple on earth. Lord God, hea-ven-ly king, al-migh - ty God and
Fa - ther, we wor - ship you, we give you thanks we praise you for your
mp
glo-ry. Lord Je-sus Christ, on - ly son of the Fa-ther, Lord God,
Lamb of God, you take a-way the sin of the world, have mer-cy on us.
You are seat - ed at the right hand of the Fa - ther, re -
Org.
ceive our prayer.
f
For You a-lone are the Ho - ly one, You a - lone are the Lord, You a-lone are the
most high, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
ff
glo - ry of God the Fa - ther. A - men, a - -
men, a - - - - men.

榮歸主頌

惟願在至高之處，榮耀歸於上帝，
在地上平安歸與祂的子民。主上帝，天上的王，
全能的上帝聖父，
我們敬拜你，感謝你，為你的榮耀稱頌你。
主耶穌基督，聖父的獨生聖子，
主上帝，上帝的羔羊，除掉世人罪的主：
憐憫我們；坐在聖父右邊的主：
應允我們的禱告。因為只有基督是聖，
只有基督是主，只有耶穌基督和聖靈，
在上帝聖父榮耀裏，同為至上。
阿們。

(在現時普世聖公宗及本地最為流行之聖餐儀序中，崇拜之始便以此兩首頌之其中一首作為始禮詠頌。「憐憫頌」是在將臨期、大齋期或其他懺悔節期所用。而「榮歸主頌」則於聖誕期、復活期、及其他平常主日採用之。榮歸主頌原本是一首聖誕詩歌，如首句「但願在天上榮耀歸於上帝，在地上平安歸與祂所喜悅的人」就是取材自路加福音二章十四節描述基督降生時天使的歡呼。教宗史密高在任(498-514)時，當他於大節日中主持聖餐，便會將此頌編進禮儀之中。及至教宗額我略時期，榮歸主頌乃正式編進聖日及主日禮儀中，除了將臨期及大齋期(包括大齋前的七旬主日開始)外，在崇拜開始時均唱此聖頌。至一五五二年，英國聖公會克藍瑪大主教將之移至聖餐後作為領餐者對上帝之讚美。所以在舊公禱書中，榮歸主頌是在崇拜末段才頌唱。及至上世紀初普世教會為恢復沿古之禮儀精神，才再次將「榮歸主頌」編於崇拜之始，以作崇拜開始時全體會眾對上主的讚美。

顧名思義，榮歸主頌乃一「榮耀上主之聖頌」，故頌唱時應以讚美頌揚上主的心來頌唱，藉以將天上的榮耀彰顯，以致地上充滿祂的平安。)

Collect

O God, who are glorified in St Martin both by his life and death, make new, we pray, the wonders of your grace in our hearts, that neither death nor life may separate us from your love. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

All **Amen.**

Please sit.

The Liturgy of the Word

First Reading Job 19: 23-27a *read by Lucy Heath, Head of People and Culture*

‘O that my words were written down! O that they were inscribed in a book! O that with an iron pen and with lead they were engraved on a rock for ever! For I know that my Redeemer lives, and that at the last he will stand upon the earth; and after my skin has been thus destroyed, then in my flesh I shall see God, whom I shall see on my side, and my eyes shall behold, and not another. My heart faints within me!

Hear the word of the Lord.

All **Thanks be to God.**

Second Reading Martin, Soldier for Peace *read by Michael Sombart, Head of Fundraising and Partnerships, St Martin's Trust*

St Martin of Tours was born in Hungary in 316 AD. Martin's parents were pagans, but at the age of 10, Martin chose to respond to the call of the gospel and become a Christian. At the age of fifteen, Martin was required to follow his father into the cavalry corps of the Roman military.

As a young soldier, Martin encountered a beggar in Amiens. The beggar was unclothed and it was very cold. Martin removed his cloak and, with his sword, cut it in half. He gave this half to the beggar and dressed himself in the remnant. That night, Martin had a vision in which Christ appeared to him. The vision spoke to him, ‘Martin, a mere catechumen has clothed me.’ A catechumen is one who is being instructed in the Christian faith. In the early centuries of Christianity, that was a long process of instruction – and Martin was deeply dedicated to it.

本主日祝文

上帝啊，在聖馬田的生與死中都彰顯到你的榮耀，我們祈求你在我們心中重新創造你恩典的奇蹟，無論是死亡或生命都不能使我們與你的愛隔絕。藉賴我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，惟一上帝，一同永生，一同掌權，永無窮盡。

眾 阿門。

會眾坐下。

聖道禮儀

第一次經課 約伯記 19 章 23 至 27 節

由 Lucy Heath, Head of People and Culture 頌讀

惟願我的言語、現在寫上、都記錄在書上。用鐵筆鐫刻、用鉛灌在磐石上、直存到永遠。我知道我的救贖主活著、末了必站立在地上。我這皮肉滅絕之後、我必在肉體之外得見 神。我自己要見他、親眼要看他、並不像外人。我的心腸在我裡面消滅了。

這是上主的道。

眾 感謝上主。

第二次經課 馬田，和平的士兵

由 Michael Sombart,
Head of Fundraising and Partnerships, St Martin's Trust 頌讀

圖爾的聖馬田於公元 316 年出生於匈牙利。馬田的父母都是異教徒，但在 10 歲的時候，馬田選擇響應福音的召喚，成為一名基督徒。十五歲時，馬田被要求跟隨父親進入羅馬軍隊的騎兵隊。

作為一名年輕的士兵，馬田在亞眠城遇到了一個乞丐。乞丐沒有穿衣服，很冷。馬田脫下斗篷，用劍將它切成兩半。他把這半邊給了乞丐，然後穿上了殘肢。那天晚上，馬田看到了基督向他顯現的異象。異像對他說：“馬田，我只是一個慕道者。”慕道者是受教於基督教信仰的人。在基督教的早期世紀，這是一個漫長的指導過程——馬田對此非常投入。

About the age of 20, Martin made clear to his superiors that he would no longer fight. He became the first recognised conscientious objector in recorded history. He offered to demonstrate his sincerity by going into battle unarmed. But before the battle could occur, the opposing army agreed to a truce and no conflict took place. Martin was subsequently released from military service.

He travelled to Tours, where he began studying under Hilary of Poitiers. Hilary gave Martin a small grant of land where he and his disciples lived. In 371, the city of Tours needed a new bishop, and the people decided to call Martin to the office. Martin did not want the job, so the people decided to trick him into the office. The people insisted he was needed to administer to someone sick, so he came out as quickly as he could. When he learned it was a trick, Martin tried to hide. He was quickly discovered when geese betrayed his hiding place, and the people called him forward to be their bishop.

In the year 372 Martin established an abbey nearby at Marmoutier so he could retreat there and live as a monk with the many disciples he had attracted. He died in 397. He became the patron saint of alcoholics, beggars, cavalry, France, geese, and soldiers. Martin Luther was named after St Martin, as he was baptised on November 11.

Please stand and turn to face the Gospel in the centre aisle.

Gospel Hymn

- 1 Holy, holy, holy! Lord God Almighty!
early in the morning our song shall rise to thee;
holy, holy, holy! merciful and mighty!
God in three Persons, blessed Trinity!**
- 2 Holy, holy, holy! all the saints adore thee,
casting down their golden crowns around the glassy sea;
cherubim and seraphim falling down before thee,
which wert and art and evermore shalt be.**
- 3 Holy, holy, holy! though the darkness hide you,
though the sinful human eye your glory may not see,
you alone are holy, there is none beside you,
perfect in power, in love, and purity.**

continued after Gospel reading

大約 20 歲的時候，馬田向他的上級明確表示，他不會再打仗了。他成為歷史上第一個公認的出於良心拒服兵役的人。他提出通過赤手空拳上陣來表明他的誠意。但在戰鬥發生之前，對方軍隊同意停戰，沒有發生衝突。馬田隨後被解除兵役。

他前往圖爾，開始跟隨普瓦捷的希拉里學習。希拉里給了馬田一小塊他和他的門徒居住的土地。371 年，圖爾市需要一位新主教，人們決定要馬田當主教。馬田不想要這份工作，所以人們決定把他騙進辦公室。人們堅稱他需要為管理病人，所以他盡快上任。當他知道這是一個詭計時，馬田試圖躲起來。當鵝背叛了他的藏身之處時，他很快被發現，人們稱他為他們的主教。

372 年，馬田在 Marmoutier 附近建立了一座修道院，這樣他就可以在那裡撤退，並與他吸引的許多弟子一起過著和尚的生活。他於 397 年去世。他成為酗酒者、乞丐、騎兵、法國、鵝和士兵的守護神。馬田路德以聖馬田的名字命名，因為他於 11 月 11 日受洗。

請站立並轉身面對教堂中央頌讀福音的地方。

升諧詩 聖哉三一歌

- 1 聖哉，聖哉，聖哉！全權大主宰！
 清晨我眾歌聲，穿雲上達天庭；
 聖哉，聖哉，聖哉！慈悲全能主宰，
 父子與聖靈，榮歸三一神。
- 2 聖哉，聖哉，聖哉！眾聖都崇敬，
 放下黃金冠冕，環繞晶海之濱；
 千千萬萬天軍，恭伏叩拜主前，
 昔在，而今在，永在億萬年。
- 3 聖哉，聖哉，聖哉！黑暗罪深重，
 蒙蔽罪人眼睛，難見上主光榮，
 惟獨主為至聖，惟獨主為至尊，
 全權，又全愛，全善，全能神。

讀福音後繼續詩歌

Gospel Reading Matthew 7: 24-27 *read in Cantonese*

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

All **Glory to you, O Lord.**

‘Everyone then who hears these words of mine and acts on them will be like a wise man who built his house on rock. The rain fell, the floods came, and the winds blew and beat on that house, but it did not fall, because it had been founded on rock. And everyone who hears these words of mine and does not act on them will be like a foolish man who built his house on sand. The rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell—and great was its fall!’

This is the Gospel of the Lord.

All **Praise to you, O Christ.**

Hymn *continued*

**4 Holy, holy, holy! Lord God almighty!
all thy works shall praise thy name in earth and sky and sea;
holy, holy, holy! merciful and mighty!
God in three Persons, blessed Trinity.**

Reginald Heber (1783-1826)

Please sit.

Sermon Revd Dr Sam Wells

Anthem I know that my redeemer lives *Richard Jeffrey-Gray
sung by the Choir of St Martin-in-the-Fields and the Choir of the
Chinese Congregation*

Please stand.

The Apostles' Creed

All **I believe in God
the Father almighty,
maker of heaven and earth:
And in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,**

主耶穌基督的聖福音記載在馬太福音。

眾 榮耀歸與上主。

所以凡聽見我這話就去行的、好比一個聰明人、把房子蓋在磐石上。
雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子總不倒塌。因為根基立在磐石上。
凡聽見我這話不去行的、好比一個無知的人、把房子蓋在沙土上。
雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子就倒塌了。並且倒塌得很大。

這是上主的福音。

眾 頌讚歸予基督。

4 聖哉，聖哉，聖哉！全權大主宰！
海天雲山響應，我眾讚美歌聲；
聖哉，聖哉，聖哉！慈悲全能主宰，
父子與聖靈，榮歸三一神。

會眾坐下。

講道 Dr. Sam Wells 主任牧師

獻詩 I know that my redeemer lives Richard Jeffrey-Gray
由聖馬田堂詩班和中文堂詩班獻唱

會眾起立。

使徒信經

眾 我信上帝，全能的父，
是創造天地的主。
我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，
因聖靈的能力成孕，由童貞馬利亞所生。

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead and buried.
He descended into hell;
the third day he rose again from the dead;
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father almighty;
from thence he shall come to judge the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.

Please sit.

The Prayers of Intercession *led by Wendy Quill and a member
of the Chinese Congregation*

The response to the prayers is:

Lord, in your mercy

All **Hear our prayer.**

And, at the end:

Merciful Father,

All **accept these prayers
for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ.
Amen.**

Please stand.

The Liturgy of the Sacrament

The Peace

All The peace of the Lord be always with you
and also with you.

Let us offer one another a sign of peace.

All may exchange a sign of peace.

他在本丟彼拉多手下受難，
被釘十字架上，受死、埋葬，降至陰間；
第三天復活；升天，坐在聖父的右邊。
他將要再來，審判活人死人。
我信聖靈，我信聖而公的教會，
我信聖徒相通，我信罪得赦免，
我信身體復活，我信永生。
阿們。

會眾坐下。

代禱 由 Wendy Quill 與一位中文堂教友帶領

代禱回應：

主啊，求你憐憫。

眾 垂聽我們的禱告。

在結束時：

慈悲的天父，

眾 求你乃念聖子

我們的耶穌基督，

悅納我們的禱告。阿們。

會眾起立。

聖事禮儀

平安

願主的平安常與你同在

眾 也與你同在。

讓我們互相送上平安的象徵。

會眾可交換平安的徵記。

A collection will be taken for the work of this church during the following hymn. You are welcome to donate using:

- cash in the collection bags filling in a Gift Aid envelope if applicable*
- select amount and tap the card machines brought by the stewards*
- online at stmartininthefields.myknowchurch.co.uk/giving*
- by texting COLLECTION to 70450 to donate £10 (texts cost £10 plus one standard rate message).*

Offertory Hymn

- 1 Twas on a cold and wint'ry night
the snow was falling swift and white.
Along the road a soldier came
in cloak dark blue of Roman fame.**
- 2 As he did pass along the way,
a voice cried out, 'Brave soldier, stay!'
And in a ditch the road beside,
a man near death, the soldier spied.**
- 3 Quick down he leapt and cut in two
his woolen cloak of Roman Blue.
'Good fellow, may this wool you warm,
and keep you safe from further harm.'**
- 4 Then all at once, the man did rise,
and change before the soldier's eyes.
'My Brother, Martin, good and true,
I am the Lord, and I need you.**
- 5 'You shall bear witness to my love,
and by your life, my presence prove;
to all in need, both friend and foe,
my Father's mercy you shall show.'**
- 6 Baptised was Martin straight away,
then to the woods he went to pray.
But soon from Tours the people came,
and made him bishop in Christ's name.**
- 7 As priest and shepherd of the town,
he ministered to all around.
May we, like him, go forth in love,
and by our lives, Christ's presence prove.**

A musical interlude may be played on the organ before the final verse is sung
continued...

在下一首詩歌時，會收集奉獻以支持教會事工。會眾可透過以下方法奉獻：

- 現金放在奉獻袋裡，如適用的，請填妥 Gift Aid Envelope 資料
- 在招待員傳遞的讀咭器上選擇奉獻的銀碼和拍咭
- 線上奉獻於 stmartininthefields.myiknowchurch.co.uk/giving
- 傳短訊 COLLECTION 至 70450，以奉獻£10（短訊費用為£10 另加標準網絡收費）。

奉獻詩

(這首詩歌只有英文歌詞)

8 **O God of Saints! to you we cry;
O Savior! plead for us on high;
O Holy Spirit! guide and friend,
Grant us your grace 'til life shall end.**

Rt Revd Frank Griswold (b. 1937)

The Preparation of the Table The Taking of the Bread and Wine

You Lord have given us so much, and we return this little to you as a sign of our gratitude and hope. Take what little we give and make it much in your kingdom.

All **Amen.**

The Eucharistic Prayer

The Lord be with you

All **and also with you.**

Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give thanks and praise.**

Hearts and minds and souls and voices we lift in thanks and praise to you, Lord God of heaven and earth. You made the earth as a playground for us to enjoy your glory, and yet we consistently turn your abundance into our scarcity, your elegance into our meanness, and your simplicity into our corruption. In Noah you drew all the goodness of your creation into one ark, and in Moses you placed the law of love into the ark of your covenant. In Christ you turned the wood of manger and cross into the ark of your salvation. And so we rejoice to thank you, singing, with all the company of heaven, the hymn of your unending praise.

恭備聖桌

上主，祢給我們的實在太多，我們現在回饋這少少給祢作為敬虔盼望的標記。我們將拿到這小小的來當作祢國度最美的奉獻。

眾 阿們。

大祝謝文

願主與你同在

眾 也與你同在。

你們心裏當仰望主。

眾 我們心裏仰望主。

讓我們感謝我主上帝。

眾 感謝我主上帝是應當的。

天和地的主，我們以心靈、思想、靈魂和聲音，獻上感謝和頌讚。祢將世界變成了我們享受祢榮耀的遊樂場，但我們始終將祢的豐富化為我們的欠缺，將你的優雅化為我們的卑鄙，也將你的簡單化為我們的腐敗。在挪亞中，祢將祢所創造的所有美好都融入了一隻方舟，在摩西中，你將愛的法則安置於你的約櫃中。在基督裡，祢把馬槽的木頭和十字架變成了你救恩的方舟。所以我們很高興感謝你，與在天上所有的，一同稱讚頌揚你永不止息的榮耀：

Org. *f* Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord God of po-wer and

ff might. Heav'n and Earth are full of your glo-ry, Ho - san - na in the high-est.

Org. *p* Bles - sed is he who comes in the name of the

pp Lord. Ho - san - na in the high - est.

God our rock, to trust in you is to build a house on solid ground that will never shift through wind and rain. You make and renew your church through your word of life. Send your Holy Spirit upon your people, that all who eat and drink in your name may behold you face to face and taste and see that you are good. By that same Spirit come down upon these gifts of bread and wine, that they may be for us the body and blood of your Son Jesus Christ our Lord. Who, at supper with his disciples, took bread, gave you thanks, broke the bread, and gave it to them, saying, 'Take, eat: this is my body which is given for you; do this in remembrance of me.' After supper he took the cup. Again he gave you thanks, and gave it to his disciples, saying, 'Drink this, all of you: this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.'

Great is the mystery of faith.

All Christ has died:
Christ is risen:
Christ will come again.

Renewing God, after half a year of flood you brought the ark of hope to solid ground and gave your creation new birth. Heal your stricken world today, that the groaning of the soil, the skies, and the seas may foretell the greater glory you have prepared for your time of eternal covenant grace. As you justify your children by faith, uphold all who face injustice and neglect and cruelty. Hasten that day when your new heaven and new earth will engulf the distress and disappointment and destruction of your people, and you will be all in all, everlasting God, Father, Son, and Holy Spirit.

All Amen.

三聖哉頌（以英文頌唱）

聖哉，聖哉，聖哉，
大有權能，大有威嚴的主，
你的榮光充滿天地。
歡呼之聲，響徹雲霄。
奉你名而來的，是應當稱頌的。
歡呼之聲，響徹雲霄。

上主，我們的磐石，信靠祢就是在堅固的土地上建造一所房子那樣，永遠不會在風雨中移動。祢通過祢的生命之道，建立和更新祢的教會。求祢將祢的聖靈賜給祢的子民，使所有以祢的名義吃喝的人都可以面對地看到祢，品嚐祢的好。藉著同樣的聖靈降臨在這餅和酒的禮物上，使它們成為我們主耶穌基督的身體和血。祂在被賣的那一夜拿起餅來向祢祝謝，然後擘開，分給祂的門徒，說：拿着吃吧，這是我為你們捨的身體，你們要如此行，以記念我。餐後他照樣拿起杯來向祢祝謝，然後分給門徒，說：你們都喝吧；這杯是我的血所立的新約，是為赦免你們和萬民的罪而流的。你們每飲此杯，要記念我。

信仰的奧秘何等偉大：

眾 基督曾經受死：
基督現已復活：
基督將要再臨。

更新的上主，經過半年的洪水，祢將帶著盼望的方舟帶到了堅實的地面，讓你的創造物重生。求祢今天醫治祢受災的世界，讓大地、天空和海洋的呼喊，預示著祢為永恆神聖恩典時代所準備的更大榮耀。當祢用信心為你的孩子辯護時，祢也保守所有面臨不公正、忽視和殘忍的人。到那一天，祢的新天新地消去祢子民的痛苦、失望和毀滅時，祢就是萬有和永恆的神、父、子和聖靈。

眾 阿們。

Please sit or kneel.

The Lord's Prayer

As our Saviour taught us, so we pray, each in our own first language.

All Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and for ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Christ is broken, that we might be blessed.

Agnus Dei

Lamb of God; you take a-way the sin of the
world: have mer-cy on us. Lamb of God; you take a - way the sin of the
world: have mer-cy on us. Lamb of God; you take a-way the sin of the
world: grant us peace.

The Giving of Communion

These gifts, like our lives, are blessed, in order to be shared.

會眾坐下或跪下。

主禱文

遵照我們救主的教導，我們要以各自的母語禱告：

眾 我們在天上的父，願人皆尊你的名為聖，
願你的國降臨，
願你的旨意成就在地，如同成就在天。
我們日用的飲食，求你今日賜給我們。
又求饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡；
因為國度、權柄、榮耀，都是你的，
從現在直到永遠。
阿們。

擘餅

基督所受的苦，令我們得到的祝福。

羔羊頌 （以英文頌唱）

上帝之羔羊，除去世人罪之主，憐恤我們。
上帝之羔羊，除去世人罪之主，憐恤我們。
上帝之羔羊，除去世人罪之主，賜我們平安。

分享聖餐

這些餅酒，就像我們的生活一樣，是上主所祝福的，讓我們一同分享。

Communion Motet Baba Yetu *sung by the Choir of St Martin-in-the-Fields*

Silence is kept.

The Prayer after Communion

Christ our host, we thank you for this table where sinners are welcomed and discover your grace: may our hearts lean to yield to your longing for us and our lives be shaped by your sanctifying Spirit.

All **Amen.**

The Dismissal

Notices

Please stand.

Blessing

The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

All **Amen.**

Thanksgiving Hymn

- 1 Lord, for the years your love has kept and guided,
urged and inspired us, cheered us on our way,
sought us and saved us, pardoned and provided,
Lord of the years, we bring our thanks today.**
- 2 Lord, for that word, the word of life which fires us,
speaks to our hearts and sets our souls ablaze,
teaches and trains, rebukes us and inspires us,
Lord of the word, receive your people's praise.**
- 3 Lord, for our land, in this our generation,
spirits oppressed by pleasure, wealth and care;
for young and old, for commonwealth and nation,
Lord of our land, be pleased to hear our prayer.**

continued...

靜默

餐後禱文

主基督，我們的主，感謝祢給我們這聖桌，讓罪人發現祢的恩典：願我們的心學會服從於祢對我們的期望，讓我們的生命被祢聖靈所塑造。

眾 阿門。

差遣

歡迎及報告

會眾站立。

祝福

願上帝所賜出人意表的平安，保守你們的心懷意念，使你們曉得敬愛上帝和他的聖子，我們的救主耶穌基督。又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，直到永遠。

眾 阿門。

退堂詩

向主感恩祈求

- 1 主，歷年間，你施恩、保守、帶領，常感動、催促我們奔前程，尋失喪迷羊：拯救、寬恕、供應，光陰的主，信眾感恩歌頌。
- 2 你藉聖經——永生真道，振心靈，常教導眾心，激勵加熱誠，你督責、訓練，改正思想、言行，真道的主，悅納頌讚歌聲！
- 3 主，這國家許多心靈受捆縛：尋富貴享樂，為今生事忙；為邦國前程、全國當代百姓，邦國的主，垂聽求告呼聲！

- 4 Lord, for our world; when we disown and doubt him,
loveless in strength, and comfortless in pain;
hungry and helpless, lost indeed without him,
Lord of the world, we pray that Christ may reign.
- 5 Lord, for ourselves; in living power remake us,
self on the cross and Christ upon the throne;
past put behind us, for the future take us,
Lord of our lives, to live for Christ alone.

Timothy Dudley-Smith (born 1926)

Dismissal

Go in peace to love and serve the Lord.

All **In the name of Christ. Amen.**

Organ Voluntary

4 普世人間，衆生猜疑、抗拒主，
強盛，無愛心，飢渴中無助，
痛傷無慰藉，沉淪、失喪、困苦，
天下的主，求實現你國度！

5 願蒙耶穌以新生大能塑造：
自我釘十架，基督得榮耀，
前奔不回頭，靠主悉力工作，
生命的主，但願爲你而活！

差遣

你們要平平安安地去敬愛主、服事主。
眾 奉基督的名。阿們。

殿樂

Some material in this service is copyright:

© The Archbishops' Council 2000

Eucharistic Prayer from *Joining the Angels' Song* © Samuel Wells and Abigail Kocher, Canterbury 2016

Copyright: Hymns reproduced using CCL 284612 and Calamus 1744, Music using MRL811779. *Lord, for the years*, © administered by Oxford University Press in Europe (including UK and Ireland) and Africa, and by Hope Publishing Company in all other territories (including USA)